

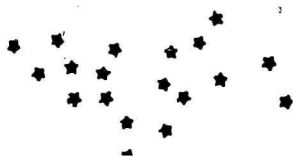
新大陆发现始末-哥伦布札记

WU JIAO



五角丛书

上海文化出版社



五角丛书

新大陆发现始末

——哥伦布札记

郑克鲁译

上海文化出版社

(沪)新登字 104 号

责任编辑：徐如麒

封面设计：陆震伟

新大陆发现始末——哥伦布札记 郑克鲁译

上海文化出版社出版、发行 上海绍兴路 74 号

新华书店经销 上海商务印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5 字数 90,000

1993 年 11 月第 1 版 1993 年 11 月第 1 次印刷 印数 1—6,000 册

ISBN 7-80511-620-2/I·176

定价：2.70 元

序

朱碧恒

哥伦布无疑是在人类历史上起过重大作用的人物，发现新大陆的荣誉应当归于他。这并不是说，他是第一个见到新大陆的人。早在几万年前，印第安人已来到美洲。北欧人也约于一千年前来到绿岛、纽芬兰等地。由于风暴而离开航线，以致漂过重洋，来到美洲的船只，包括中国人的航船在内，也是有史籍可寻的。然而，他们的发现并没有产生世界性的影响。唯独哥伦布发现新大陆以后，才引起欧洲一些国家与美洲的交往，大大促进了世界范围的经济和文化的发展，而成为欧洲各国文艺复兴运动兴起的重要原因。从这个意义上说，哥伦布是有巨大历史功绩的。

但是，哥伦布其人其事几百年来众说纷纭，莫衷一是。他的生平材料，几近湮没，是造成这种局面的原因之一。他虽然写过大量书信和报告，可是至今所剩寥寥无几。幸亏西班牙人教士拉斯卡萨斯(1474—1566)留下一部《西印度史》，此人掌握许多原始材料，他抄录了大量的哥伦布的手迹，包括哥伦布的

《航海日志》、各类书信、报告等等。拉斯卡萨斯大约于1527年抄录了《航海日志》，这是一个有76页的对开式本子，每页两面书写，其中有删削、缩写，各行之间与页边还有注释和评语，例如指出哥伦布的西班牙语有错误，抱怨哥伦布的字迹潦草，有的地方看不清。拉斯卡萨斯的这本著作及其有关材料长期没有面世，直至1875年才被发现。历史学家一致认为，这是研究哥伦布的生平事迹最有价值的材料。

《西印度史》中保留下来的哥伦布的《航海日志》以及许多信件，抹去了长期以来蒙在这个传奇性人物身上的迷雾，一个真实可信的哥伦布清晰地显露出来了。1492年对于哥伦布来说是极其重要的一年。在这一年，格林纳达被西班牙国王收复，这意味着统治这个城市达八百年之久的阿拉伯人被逐出了西班牙，王国获得大一统的局面，政局开始稳定下来，西班牙国王和王后于是有可能考虑向外发展。正是在这种有利条件下，哥伦布终于获准从水路向西航行至“东方”——印度和中国。当年8月3日，哥伦布率领的船队从帕洛斯起锚，9月9日离开加纳利群岛，10月12日抵达安的列斯群岛——发现了新大陆。已届不惑之年的哥伦布，实现了他梦寐以求的夙愿，他的伟大事业以此为发端。在这以前，他的任何书信材料都没有留下来。这是一种缺憾，但是并不影响人们对他一生功过的评价，因为他的活动主要是在1492年以后。从1492年至1506年他逝世为止，哥伦布一共到美洲航行过四次：1493年3月哥伦布回到帕洛斯，宣布发现了新大陆；紧接着他又开始了第

二次航行,1493年3月25日他起锚启程,1495年5月至9月他勘察古巴的南海岸,1496年回到西班牙,第二次到美洲历时三年多,是时间最长的一次;第三次在1498年5月30日动身,8月1日在委内瑞拉的帕里亚海湾航行,1499年来到海地,1500年11月25日回到加的斯;第四次航行于1502年5月11日出发,8月来到中美洲,1503年6月25日他的旗舰在牙买加搁浅,1504年11月回到西班牙。这四次航行延续了十二年多,在国外的时间达九年多之久,可谓历尽艰辛,置危险于度外。哥伦布在远航之前曾经下决心“怀着巨大的热情写下”他将看到的和要做的一切,“在晚上记下白天发生的事,而在白天记下夜晚发生的事”。每次航行他都记有日志,但是至今只留存下来第一次航行的记录。不过,这第一次的《航海日志》和书信已对哥伦布意义重大的航行作出了详尽的记录。人们看到的是一个职业航海家如何执著于他的事业。即使第三次航行归来时是带着锁链、成了囚徒的,这依然没有摧折哥伦布再次航行的决心。且不说哥伦布发现新大陆的辉煌业绩,也不说他为后人开辟了从欧洲到美洲的最佳航道,单就这个不屈不挠的航海家为了事业鞠躬尽瘁的精神来说,也是精诚可嘉的。

哥伦布的头衔是海军上将和总督。作为行政管理者,他要设想出一个殖民的计划,筑城垣建工事,还要克服各种经济困难。不过,对哥伦布来说,同航海相比,行政管理是处于第二位的。他更热衷于航海探险,不满足于在一岛一地长期地逗留,而是要不断

地发现新的陆地。他没有重视建立一个牢固的基地,作为进一步探索美洲的大本营,而是依赖国内为他运输给养。这一失策使得他顾此失彼,得不到充分的物资供应,他留下的人马也因争权夺利、贪得无厌而产生内讧,遭到印第安人的袭击,一再被摧毁基地。他得不到足够的黄金和其他物资,便为他的政敌制造了攻击他的口实。哥伦布不是一个精明干练的行政管理者和政治家。因此,他虽然为西班牙国王和王后效尽犬马之劳,可是到头来国王和王后却言而无信,欺他势单力薄,没有给他十分之一的美洲财富。到了晚年,哥伦布不得不千方百计要求获得这些经济上的利益和特权,却未能如愿以偿,只得得到部分利益。这一情况在他晚年的信中有充分反映。

哥伦布留下的文字材料尽管是转录的,却具有极其宝贵的价值,首先是史料价值。哥伦布提供了十五世纪末美洲大陆印第安人的风土人情、经济状况和政体情况。印第安人处于经济十分落后的发展阶段,吃的是玉米、薯块、各种果子、蜂蜜,勉强做到自给自足。他们没有铁器,生产工具相当落后。他们只能制造独木舟,这是他们的交通、渔猎工具,划速极快,能来往于各个海岛之间,大的独木舟能坐四五十人。他们种植棉花,睡的是吊床,被子也用棉线结扎而成。由于棉花产量不多,居民大半赤身裸体。他们没有牲畜。由于活动在旷野里,他们形成了匀称优美的体态。他们使用的武器相当原始,只在芦竹顶端安上一根削尖的木棍,用作箭矢。他们没有任何教派和偶像崇拜,民风淳朴,以致受到欧洲人的愚

弄。海员们用破盆子、碎玻璃、铁包头等破玩意儿换取到大量黄金。印第安人见到这些“天上来客”都又惊又喜，拿出吃的和喝的东西款待他们，表现得非常亲切友好。他们的国王更像部落酋长，受到子民的极端尊重。以上这些情况无疑是关于美洲的第一批报道，给世人展示了一个崭新的世界，它们具有弥足珍贵的真实史料的价值。

其次是文学价值。“人们完全不知道他是一个作家，作品丰富到冗长的地步。”^① 可以认为，哥伦布是个游记作家和书信体作家。他的《航海日志》完全可以看作一篇篇游记，他的书信也包含着游记的内容。他的观察非常细致，而且充满了热情。对于新鲜事物，他非常敏感，能够敏锐地抓住美洲的风貌特点。他的文字洋溢着对大自然的热烈感情和对异国情调的深切爱好，有人认为这是一种“前期浪漫主义”的表现。试看下面这几段：

我有生以来没有看到这样的美景：绿树茂密，浓荫匝地，宛如安达露西亚五月的景色；那里的树木迥异于我们的树，恰如白昼与黑夜一样截然相反；果子、草地、石头和一切东西莫不如此……

这个岛有翠绿欲滴的大树林和大泻湖，泻湖四周团团围住的森林蔚为奇观。鸟儿啁啾，

① 玛丽亚娜·马恩-洛：《哥伦布最美的书信》序第11页，卡尔曼-莱维出版社，1961年。

令人再也不想离开；成群的鹦鹉飞起来遮天蔽日；有上千种树木，芬芳扑鼻，真是神奇……

这些岛非常美丽，海岸线犬牙交错，很容易深入进去，岛上覆盖着上千种蔚为壮观的树，高耸入云。我确信这些树绿叶长青，因为我见过它们像西班牙五月的树木一样翠绿和蓊郁。有些树繁花满枝，还有的树硕果累累，因树而异。

这些景象不能仅仅看作一般景色的描写，其中包含了对异国特殊风光的热烈情感，而且三言两语就能捕捉住美洲的风貌。它们把读者带到一片神奇的国土中，不仅能使当时的欧洲人神往，萌生出要到这片新大陆去探险的愿望，而且至今仍能给我们美的享受，让我们领略美洲大自然的旖旎风光。另一方面，作为书信体作家，哥伦布力图通过自己的叙述去说服西班牙国王和王后，说服他的通信者，以实现他探索新大陆的宏大目标。这里，雄辩与抒情是相结合的，他把热烈的赞美和对困境的艰难所产生的痛苦糅合起来，袒露自己的真情实感，直抒胸臆，显得坦诚而真率，字里行间充满激情，具有较大的说服力量。他的语言蕴含着强烈的诗意，以致不太容易激动的旅行家亚历山大·冯·亨博^①也深感其语言的魅力。需要说明的是，哥伦布使用一种非常特殊的西班牙语，其中夹杂着意大利语和卢西塔尼亚

① 亚历山大·冯·亨博（1769—1859），德国博物学家、旅行家，曾探索美洲，著有《1799至1804年在新大陆赤道地区漫游记》，后到亚洲旅行。

方言。有时他的思绪如泉喷涌，他来不及细加选择词语，从而带来不可避免的庞杂和重复。好在目前这本书信选已作了必要的删削，避免了这种芜杂的缺点。另外，每封书信或航海日志的前面，由原编者加了一些说明，以便于读者了解背景情况，将前后文贯串起来。

哥伦布不是完人，他自然未能摆脱时代和阶级的局限。例如，他不惜一切要在美洲寻找黄金，甚至强迫印第安人按期缴纳金子。他是个虔诚的基督徒，认为是上帝给予他发现新大陆这个崇高的使命。在科学上，他也发表了十分错误的观点：他认为地球像只梨子，梨柄就处在中南美，这里最接近天堂。他还认为美洲就是幅员广大的印度和中国。最后，他总是带着殖民者的目光去看待印第安人和美洲这块大陆。

然而，这些缺点瑕不掩瑜。哥伦布的《航海日志》和书信仍然可以作为富有魅力的作品流传于世，就其认识上和美学上的价值来说，它们是不朽的。

目 录

序.....朱碧恒

1. 发现..... 1
2. 哥伦布宣布发现新大陆的信.....20
3. 总督最初的困难.....29
4. 在人间乐园的边缘.....45
5. 失宠.....63
6. 暂息.....81
7. 风暴.....94
8. 终结107

哥伦布：一个漂泊者的画像.....姚 申

1. 发 现

至今人们已经看不到克里斯托夫·哥伦布写于1492年之前的任何长篇文字。1492年，他已经四十一岁，即将发现新大陆。十五年来，他力图获得一位国王在精神和财政上支持他的伟大事业。

下文是他的《航海日志》的开始部分，用作他的航行的详细记录文笔华丽的开场白。他是写给卡斯蒂利亚^①的君主斐迪南国王和伊莎贝拉王后的，国王和王后刚刚赋予他极高的尊荣，同他合伙进行冒险，他们的许多顾问却认为这件冒险是虚无飘渺的事。

这个时刻是历史的伟大转折点。哥伦布意识到这一点，他用庄严的语调开始写道：

1492年8月——海上

以吾主耶稣-基督的名义，
虔诚、崇高、杰出和强大的西班牙和海上诸岛的

① 卡斯蒂利亚：西班牙中部地区。

国王暨王后陛下：

当今，1492年，国王及王后陛下结束了驱逐一直统治欧洲的摩尔人的战争，在格拉纳达^①这座大城市打了胜仗；今年1月2日，我看到大军在该城的堡垒、阿尔汉布拉的几座塔楼上挥舞王国的旗帜；我也看到摩尔人国王走出城门，亲吻国王和王后陛下，以及我的主人约翰亲王高贵的手。随后，在同一个月里，我谒见两位陛下，谈到印度和所谓大汗^②那位君主的领土；大汗用通俗的话来说就是王中之王。我陈述大汗和他的先辈们曾经多次派遣使节到罗马^③，要求输送具有我们神圣信仰的学者，以便得到他们的教益；我还陈述教皇怎样不肯派遣使者，因此，那么多人信仰了偶像崇拜学说，参加了沉沦的宗派，堕入地狱。

两位陛下是天主教君主，依附于神圣的基督教，是基督教的传播者，穆罕默德教派和所有偶像崇拜派别和异教的敌人。于是他们决意派遣我——克里斯托夫·哥伦布前往印度地区，以便了解那里的各国君主和人民，看看那里的土地和其他各种情况，考虑该用什么方式才能让这些民族改信我们神圣的信仰。两位陛下命令我不要像习惯那样走陆路前往东方，而是走西边的路——我们不知道至今是否有人

① 格拉纳达：西班牙南部城市，756年由阿拉伯人创建，曾是穆斯林王国的首府。

② 大汗：指蒙古和中国的君主，马可·波罗在他的游记中有详细的描写；在十三和十四世纪，西方和东亚已有商业来往。

③ 马可·波罗提到，使节就是他的父亲和叔父，他们在北京居住多年。

走过这条路。因此，把待在王国领土上的所有犹太人驱逐出去以后^①，两位陛下决意派遣我率领一支足够巨大的舰队，前往这些地区。为此，两位陛下对我优渥相加^②，封我为贵族，决定让我的姓氏前面加上“堂”的称谓，而且我将是茫茫大海的海军上将，还是我将发现和征服的所有岛屿和陆地的总督，而且是未来在大洋上发现和征服的所有岛屿和陆地的总督，我的儿子有继承权，并且能一代代传至永久。

我于1492年5月12日，星期六，从格拉纳达城启程。我来到帕洛斯城^③，这是一个海港，在那里给三艘船装备好武器，这些海船十分适于从事这类事业。

我在这一年的8月3日，星期五，旭日东升之前半小时，从这个海港出发，满载食品。我朝大洋中隶属于两位陛下的加那利群岛^④航行，以便从那里踏上我的征途，一路航行，抵达印度，将两位陛下托付给我的大使派驻到那些君主身边，执行两位陛下吩咐我去做的事。

为此，我决意将旅途所见所闻一丝不苟地写下来，每天如实地记录我所做的事、所见到的情况和所发生的事。因此，两位陛下，由于我不满足于每天夜里记述白天的事，而白天又记述夜里的事，我决定制作一张新的航海图，标出每块陆地的位置；再有，我

① 驱逐敕令在1492年3月31日发出。哥伦布当时在宫廷。

② 1492年4月17日，西班牙国王和王后签署了协议书，同意满足哥伦布提出的所有要求。

③ 帕洛斯：西班牙西南部小海港，位于加的斯湾深处。

④ 加那利群岛：属于西班牙，位于摩洛哥西南的大西洋中，约7000多平方公里。

将要把自赤道起的所有纬度和本大陆以西的所有经度的地图绘画成册^①。为了达此目的，我必须废寝忘食，而且要好好监督航行，工作将是十分繁重的。

下文才是《航海日志》的摘录。原件已佚，但是研究哥伦布的史学家拉斯卡萨斯^②曾经掌握在手，发表时或者全部加以抄录，或者只概述内容，而且插入了许多引文。

我们希望还是让哥伦布自己现身说法，因此只摘出完全出自他的手笔的段落。从加那利群岛到新大陆这一段航程的叙述就省略过去了，其中有不少曲折经历：在陌生海域航行了三星期之后，船员产生了恐惧，而且转成了潜伏的反叛心理；经过好几次空欢喜之后，船员终于发出了“陆地”的喊声。10月12日的早上，在瓜纳哈尼小岛抛锚。“海军上将”下船来到海滩，以斐迪南和伊莎贝拉的名义占有这个岛。留胡子的西班牙人和赤身裸体的“印第安人”称兄道弟。《航海日志》这样写道：

1492年10月12日

为了让这些人友好对待我们（因为我很清楚，友

① 这些地图已经失传，只留下一幅海地的草图。

② 拉斯卡萨斯(1474—1566)：西班牙教士，曾保护安的列斯群岛和美洲的印第安人，抨击西班牙殖民者的残暴，著有《西印度史》(1875年出版)。

爱较之暴力更加能使他们倾向于我们神圣的信仰)，我送给他们当中的一些人五彩便帽和玻璃珠项链，他们戴在脖子上；还送给他们别的价值不大的小玩意儿，他们都欣喜万分；而且他们待我们非常好，真是不可思议。随后，他们一直游到我们所待的小船边，给我们送来鹦鹉、棉线团、短桨和许多别的东西，用来交换玻璃珠项链和小铃。他们什么都要，很乐意拿出他们拥有的东西。另外，我觉得他们都是一无所有的人。他们就像当初他们的母亲生下他们的时候那样精赤条条；连妇女也一样，但是我没有见到一个女人是确实漂亮的。所有人都很年轻；我没有见到超过三十岁的人；他们身材好看，体型健美，面孔讨人喜欢；头发像马尾的毛那样粗；他们把头发盘在头顶上，只有几个人让头发披下来，因为他们从来不剪头发。有些人把自己涂成褐色，有些人具有加那利人的肤色，既不是黑人，也不是白人；还有的人把自己涂成白色，其他人找到什么颜色就涂成什么颜色；有的人只涂脸部，有的人涂抹全身，有的人只涂眼圈或者只涂鼻子。他们没有武器，甚至不知道武器是什么；我给他们看佩剑，他们出于无知，用线去绑剑，结果线断了。他们没有铁；他们的小铃是木头的，有的人在铃的顶端挂了一颗鱼的牙齿。总的说来，他们身材优美，表情和蔼，体态匀称。我见到有几个人身上有伤痕，便用手势向他们探问原因；他们让我明白，别的岛上的人常到他们这里来，企图俘获他们，他们只得自卫。我似乎明白这是指大陆^①上的人。

① 指亚洲大陆，当时哥伦布以为离亚洲已经很近。

他们一定会成为出色的仆人，因为他们能马上重复人们告诉他们的话。我认为他们很容易就成为基督徒，因为我觉得他们没有任何教派。当我离开这个岛的时候，我想带走六个岛民，送到两位陛下身边，让人用我们的语言去教育他们。

在这个岛上，除了鸚鵡，我看不到任何动物。

10月13日

……他们划着独木舟来到我们的大船旁边，这些独木舟是用整段大树干造成的，巧夺天工，有的非常大，可以坐四十至四十五人；有的则很小，只能坐一个人。他们划单桨，独木舟鱼贯而来；一旦独木舟倾覆，他们便立即跳到水里，把独木舟翻过来，用身上携带的葫芦把水舀干。

他们给我们送来线团、鸚鵡、小铃和其他小玩意儿，一一写下来就太乏味了。我非常留意察看，竭力知道有没有黄金；我看到有几个人在鼻子上吊着一小块金子；他们向我示意，从南面绕过这个岛，可以到达一位国王那里，他拥有一些巨大的装黄金的坛子，里面装着许多金子。我竭力敦促他们到那边去，可是我看到他们不理解我的意思。我决定等到明天晚上，朝西南方向驶去，因为根据他们当中的不少人告诉我的情况，在南面有陆地；我想到那里去寻找黄金和宝石。

为了不浪费时间，我希望尽快出发，去看看我是